

UNA VEZ MAS 'EL FALSO BOEZUELO'

Jacques Joset
Universidad de Lieja

Desde 1980, las palabras interpoladas de Pármeno "el falso boezuelo con su blando cencerrar trae las perdizes a la red" del auto XI de la *Tragicomedia* (Rojas, 253) han hecho brotar una fuentecilla de tinta. La nota de D. S. Severin publicada en aquel año establecía la referencialidad de ese raro método para cazar perdices, descartando a la vez la hipótesis de un error en la transmisión del texto. Los apuntes eruditos suscitados por dicha nota han venido acumulando testimonios de esta realidad cinegética escalonados del siglo XV al principio del XVII. Alusiones y menciones del cazador disfrazado de buey aparecen en:

- a) la *Crónica del halconero de Juan II, Pedro Carrillo de Huete* y en su *Refundición* (Hook 1984);
- b) Juan de Mena, *Coplas sobre los siete pecados capitales*, c. 57 (Hook 1985);
- c) Cristóbal de Villalón, *El Scholástico* (Gerli);
- d) las *Ordenações manuelinas* de 1521 (Hook 1985);
- e) una "ordenança" real del 11 de marzo de 1522 (Hook 1985);
- f) la *Celestina comentada* (Severin 1980);
- g) la *Recopilación de las leyes destes reynos* de 1581 (Hook 1985);
- h) el *Discurso sobre el 'Libro de montería' de Argote de Molina* (1582) (Seniff);
- i) *Il canto degl'augelli* de Antonio Valli da Todi (1601) (Severin 1980)¹

¹ A lo cual se añade un curioso rebrote contemporáneo en *La venganza de don Mendo* (1918) de Pedro Muñoz Seca (Gerli 56-57).

A esta lista añadiré hoy una ocurrencia entresacada del libro de pastores de Bernardo de Balbuena, *Siglo de Oro en las selvas de Erifile* (Madrid 1608). Al principio de la "Egloga cuarta," el pastor Delicio, antes de describir una "invención para coger ruiseñores, hace un recuento negativo de las trampas para cazar pájaros:

[...] ya muchas veces con semejante invención me ha sucedido coger un tordo, una mirla y un pardal, y aún lo que más es decir, la temerosa perdiz, que por miedo de su segunda caída² por las quebradas hace su nido, se semejante invención no se ha librado; y no como por ventura pensáis con redes de fino verde teñidas, ni con mis agudos ventores, diestro en hacer graciosos personajes, *ni con el fingido boyezuelo, aunque entre las demás gustosa caza sea*, ni con otras muchas mañas que sé, y ahora si no temiera cansaros, os cantara de la misma suerte que por mi recreación las uso; [...] ³

Traigo este texto a colación no sólo por el placer solipsista de agregar algo distinto a lo ya conocido--que en este caso sería llover sobre mojado--sino porque nos ayuda a entender algo mejor los contextos de la metáfora de Pármeno.

En primer lugar, la concesiva "aunque entre las demás gustosa caza sea" verifica la referencialidad del modo de cazar perdices en el área hispánica, ejercicio especialmente divertido ("gustosa") y común (por el hecho de que Delicio supone que todos sus interlocutores piensan en él). Sin embargo, dada la tradicionalidad de los elementos lírico-narrativos que componen el libro de pastores, es de suponer que la información cinegética de Bernardo de Balbuena sea meramente libresca. La hipótesis viene confirmada por la propia biografía del escritor: nacido probablemente en Valdepeñas en 1562, vivió en México desde la edad de dos años hasta 1606, fecha de un viaje suyo a España. Ahora bien, sabemos que ya había acabado *El Siglo de Oro* antes de embarcarse.⁴ Por otra parte, también sabemos que Balbuena se ciñe de cerca a la *Arcadia*

² Alude a la metamorfosis de Perdix, sobrino de Dédalo, por obra de Atenea.

³ Balbuena, p. 158. Lo subrayado es mío.

⁴ Cfr. la introducción de J. C. González Boixo a Balbuena, pp. 10-11.

de Sannazaro⁵ como modelo principal y acude a muchas otras obras pastoriles, antiguas y modernas, para sus detalles ornamentales. Indagando sistemáticamente las fuentes literarias del que iba a ser obispo de Puerto Rico en 1619, quizá topáramos con la de su "fingido boyezuelo."

La forma sufija *boyezuelo* merece también algún comentario. Al contrastarla con las formas sencillas ('buey(es), boi') de las demás ocurrencias de la trampa—en particular de la de Juan de Mena—, David Hook le atribuyó un fuerte valor peyorativo.⁶ Al parecer, el texto de Balbuena invalida esta interpretación semántica. Cotejándolo con el de Villalón,⁷ cronológicamente intermedio, me pregunto si las formas sufijas (Rojas: *boezuelo*; Villalón, *boheçuelo*; Balbuena: *boyezuelo*) no estaban en vía de lexicalización para designar la "maña" para coger perdices. De admitirlo, Fernando de Rojas sería el primer testigo conocido del proceso lingüístico.

⁵ Desgraciadamente J. C. González Boixo no pone ninguna nota explicativa a nuestro "fingido boyezuelo," dándolo, pues, por conocido. Por lo tanto no ofrece ninguna pista de su procedencia literaria sino la muy general nota 81 (p. 161): "También en la *Arcadia* de Sannazaro, en su Prosa octava se refieren distintas escenas de caza, aunque diferentes de las aquí señaladas."

⁶ "Even if his [Pármeno's] remark were a literary reminiscence of the verse in Mena's *Coplas*, and the adjective "falso" were inherited from the earlier poem, Pármeno's words would still be more strongly pejorative than Mena's allusion because of the connotations of the *-uelo* suffix of *boezuelo*. The vehemence of Pármeno's remark is thus underlined by the author" (Hook, 1985: 41-42).

⁷ "[...] y la perdiz viene a caer en el lazo emborrachada de una çencerra que traza un boheçuelo al pescueço" (Villalón, p. 210; citado por Gerli, p. 58).

BIBLIOGRAFÍA

- BALBUENA, Bernardo. *Siglo de Oro en las selvas de Erifile*. Edición, introd. y notas de José Carlos González Boixo, "Clásicos Mexicanos," 2, Veracruz: Univ. Veracruzana, 1989.
- GERLI, E. Michael. "A propos the Pantomime Ox, Sexual Innuendo, and Fuddled Partridges: Yet More on Pármeno's Remark." *Celestinesca* 12.2 (Nov. 1988): 55-59.
- HOOK, David. "Andar a caça de perdizes con bueyes." *Celestinesca* 8.1 (Mayo 1984): 47-48.
- HOOK, David. "Pármeno's 'Falso Boezuelo' Again." *Celestinesca* 9.1 (Mayo 1985): 39-42.
- ROJAS, Fernando de. *La Celestina*. Edición de D. S. Severin, "Letras hispánicas", 4, Madrid: Cátedra, 1988.
- SEVERIN, Dorothy S. "'El falso boezuelo.' or the Partridge and the Pantomime Ox." *Celestinesca* 4.1 (Mayo 1980): 31-33.
- SENIFF, Dennis P. "'El falso boezuelo con su blando cencerrar': or, the Pantomime Ox Revisited." *Celestinesca* 9.1 (Mayo 1985): 43-45.
- VILLALON, Cristóbal de. *El Scholástico*. Edición de R. J. A. Kerr. Madrid: Clásicos Hispánicos, 1967.
- WHINNOM, Keith. "Dr. Severin, the Partridge, and the Stalking-Horse." *Celestinesca* 4.2 (Nov. 1980): 23-25.